|  |
| --- |
|  |
| **Дәрілік заттың жалпы сипаттамасын, дәрілік затты медициналық қолдану жөніндегі нұсқаулықтарды (қосымша парақты), қаптаманың (-лардың) макетін (терін) мемлекеттік тілге аудару бойынша қызметтерді көрсетуге****№ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Ш А Р Т**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ қ. «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_20\_\_\_ж.Бұдан әрі «Орындаушы» деп аталатын **Қазақстан Республикасы Денсаулық сақтау министрлігінің тауарлар мен қызметтердің сапасы мен қауіпсіздігі комитетінің «Дәрілік заттар мен медициналық бұйымдарды сараптау ұлттық орталығы» шаруашылық жүргізу құқығындағы республикалық мемлекеттік кәсіпорны** атынан27.06.2019ж. № 170-ө Бұйрығы негізінде әрекет етуші Бас директордың медициналық бұйымдар жөніндегі орынбасары – Басқарма мүшесі Ысқақ Әділ бірінші тараптан және бұдан әрі Тапсырыс беруші деп аталатын, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_атынан  *(заңды тұлғаның атауы)*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ негізінде әрекет ететін \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(уәкілетті тұлғаның лауазымы, ТАӘ (бар болса))* екінші тараптанбұдан әрі Тараптар, ал жеке-жеке «Тарап» деп аталатындар, дәрілік заттың жалпы сипаттамасын, дәрілік затты медициналық қолдану жөніндегі нұсқаулықтарды (қосымша парақты), қаптаманың (-лардың) макетін (терін) мемлекеттік тілге аудару бойынша қызметтерді көрсетуге осы шартты жасасты.1. **Шарттың мәні**

1.1.Осы Шарттың мәні Өтініш берушінің тапсырысы бойынша (бұдан әрі – Көрсетілетін қызметтер) Орындаушының дәрілік заттың жалпы сипаттамасын, дәрілік затты медициналық қолдану жөніндегі нұсқаулықтарды (қосымша парақты) (бұдан әрі – ДЗЖС, ДЗ жөніндегі нұсқаулық), қаптаманың (лардың) макетін (терін) мемлекеттік тілге аудару қызметтерін көрсету болып табылады.1.2 Орындаушы Өтініш берушінің аудармаға өтінімі бойынша Қызметтерді көрсетуге міндеттенеді, ал Өтініш беруші осы Шартта көзделген мерзімде және талаптарда көрсетілген Қызметтерді төлеуге және қабылдауға міндеттенеді. 1.3 Тараптар аудармаға берілген мәтіннің мынадай параметрлерін (нормаларын) келісті: А-4 форматындағы стандартты парақта, Times New Roman түріндегі №14 шрифт, жолдар арасындағы интервал бір жарым. «Уақыттың үлгілік нормаларын бекіту туралы» Қазақстан Республикасы Еңбек және халықты әлеуметтік қорғау министрлігінің 2001 жылғы 24 желтоқсандағы № 275-ө бұйрығына сәйкес компьютерде басылған басылған мәтіннің бір бетіне есеппен, 2000 баспа белгісін қоса алғанда.  Жоғарыда көрсетілген параметрлер (нормалар) сонымен қатар Көрсетілетін қызметтердің құнын есептеген кезде пайдалануға жатады. **2 Көрсетілетін қызметтер құны және есептесу тәртібі**2.1 Осы Шарт бойынша Көрсетілетін қызметтер құны Қазақстан Республикасының аумағында қолданылатын барлық салықтар мен алымдарды және осы Шарт бойынша қызмет көрсетуге байланысты барлық шығыстарды қамтиды және Өтініш берушінің аудармаға берген құжаттарының негізінде, сондай-ақ Орындаушы бекіткен Прейскурантқа сәйкес айқындалады. 2.2 Көрсетілетін қызметтерге төлемді Орындаушы төлеуге шот ұсынған күннен бастап күнтізбелік 15 (он бес) ішінде осы Шартта көрсетілген Орындаушының есеп шотына аудару арқылы төлеуге берілген есепшоттың сомасынан 100 % мөлшерінде жүргізіледі.2.3 Қызметтер көрсету қорытындысы бойынша Тараптар Орындалған жұмыстар (көрсетілген қызметтер) актісін (бұдан әрі – Акт) жасайды және қолдарын қояды. 2.4 Көрсетілетін қызметтерді төлеу Төлеуші ретінде осы Шартта көрсетілген адамның атынан жүргізілуі мүмкін. Бұл ретте Өтініш беруші Актіге қол қойылған күннен бастап (осы Шарттың 3-тармағы) күнтізбелік 15 күн ішінде (он бес) Орындаушы ұсынған өзара есеп айырысудың қол қойылған үш жақты актісін ұсынуды қамтамасыз етеді. **3.Қызметтер көрсету тәртібі мен мерзімдері** * 1. Орындаушы өзіне Қызметтерді көрсету міндеттемелерін қабылдайды, ал Өтініш беруші осы Шарттың талаптарына сәйкес Көрсетілетін қызметтерді төлеуге міндеттенеді.
	2. Орындаушы Қызметтерді көрсету мақсатында Өтініш беруші осы Шарттың 1.3-тармағын сақтай отырып «.docx» форматында, орыс тілінде, электрондық түрде ДЗЖС, ДЗ жөніндегі нұсқаулықтың, қаптаманың (лардың) макетінің (терінің) мәтіндерін қоса бере отырып аудармаға өтінімді Орындаушыға ұсынады.

Аудармаға өтінім осы Шартқа қосымшаға сәйкес нысан бойынша ресімделеді. 3.3. Орындаушы аудармаға ұсынылған құжаттардың негізінде төлеуге есепшотты қалыптастырады және Орындаушыға аудармаға өтінімді ұсынған күннен бастап 5 күнтізбелік күн ішінде (бес) оны Өтініш берушіге ұсынады. 3.4.Өтініш беруші төлемге берілген есепшотта көрсетілген соманы төлемге есепшот берілген күннен бастап 15 күнтізбелік күннен кешіктірмей 100 % төлейді және Орындаушыға төлем тапсырмасының көшірмесін ұсынады. 3.5. Қызметтерді көрсету мерзімдері:

|  |  |
| --- | --- |
| Мәтін бетінің саны | Мерзімдері, жұмыс күндерінде  |
| 10 бетке дейін (қоса алғанда)  | 3  |
| 20 (қоса алғанда) | 6 |
| 30 бетке дейін (қоса алғанда) | 9 |
| 40 бетке дейін (қоса алғанда) | 12 |
| 50 бетке дейін (қоса алғанда) | 15 |
| 60 бетке дейін (қоса алғанда) | 18 |
| 70 бетке дейін (қоса алғанда) | 21 |
| 80 бетке дейін (қоса алғанда) | 24 |
| 90 бетке дейін (қоса алғанда) | 27 |
| 100 бетке дейін (қоса алғанда) | 30 |

Қызметтерді көрсету мерзімі 1 (бір) беттен бастап 10 (он) бетке дейін есебінен мәтін бетінің санына қарай айқындалады - 3 жұмыс күні. 3.6 Қызметтерді көрсетуді бастау күні төлем тапсырмасының көшірмесі ұсынылғаннан кейінгі келесі күн жұмыс күні болып есептеледі. * 1. Орындаушы Қызметтерді көрсеткеннен кейін Акт ресімдейді, ал Өтініш беруші Орындаушы Актінің Өтініш берушіге ұсынған күннен бастап күнтізбелік 15 күн ішінде (он бес) Актге қол қояды және ұсынады.
	2. Өтініш беруші Орындаушыға осы Шарттың 3.7-тармағында көзделген Актіге Орындаушы Өтініш берушіге Актіні ұсынған күннен бастап күнтізбелік 15 (он бес) күн ішінде қол қоймаған не қайтарған жағдайда көрсетілетін Қызметтер қабылданған болып есептеледі және сәйкесінше Акт тиісінше Тараптар қол қойғанға теңестіріледі.
	3. Егер мамандандырылған сараптама кезеңінде ДЗЖС және (немесе) ДЗ жөніндегі нұсқаулықтардың және (немесе) қаптаманың (лардың) макетінің (терінің) бұрын аударылған мәтінінің орыс тіліндегі мәтіні өзгерген жағдайда Орындаушы ДЗЖС және (немесе) ДЗ жөніндегі нұсқаулықтардың және (немесе) қаптаманың (лардың) макетінің (терінің) мемлекеттік тілдегі мәтінін сәйкестікке келтіреді.
	4. Мамандандырылған сараптама кезеңінде ДЗЖС және (немесе) ДЗ жөніндегі нұсқаулықтардың және (немесе) қаптаманың (лар) макетінің (терінің) орыс тіліндегі мәтінің 40% астамы өзгерген кезде Орындаушы мәтінді тегін мемлекеттік тілдегі мәтінін сәйкестікке келтіреді.
	5. Мамандандырылған сараптама кезеңінде ДЗЖС және (немесе) ДЗ жөніндегі нұсқаулықтардың және (немесе) қаптаманың (лардың) макетінің (терінің) мәтіні 40 %-дан асса өзгерген кезде Орындаушы аударылған мәтіннің барлық көлеміне (барлық бетіне) төлеу үшін қосымша есепшотты ұсынады.

Аударма бойынша қосымша есепшоттың сомасы «Уақыттың үлгілік нормаларын бекіту туралы» Қазақстан Республикасы Еңбек және халықты әлеуметтік қорғау министрлігінің 2001 жылғы 24 желтоқсандағы № 275-ө бұйрығының нормалары ескеірле отырып, өзгертілген және толықтырылған символдардың (соның ішінде арақашықтықтар мен тыныс белгілері) санының есебінен көрсетіледі. Ескертпе: егер жұмыс басталған кезде мысалға 5 бет болса (арақашықтықпен 10 000 белгі/2000), мамандандырылған сараптама кезінде орыс тіліндегі мәтіннің 45% (4500 белгі, яғни 40%) өзгеріске ұшыраса және аударманы талап ететін болса онда төлеуге қосымша есепшот аударылған мәтіннің барлық 45% ұсынылады. * 1. Өтініш беруші төлемге қосымша есепшот ұсынылған күннен бастап 15 (он бес) күнтізбелік күннен кешіктірмей төлемге қосымша есепшотта көрсетілген соманы 100% төлейді.
	2. Орындаушы төлемге қосымша есепшотта көрсетілген сома 100% төленген жағдайда мамандандырылған сараптамадан кейін ДЗЖС және (немесе) ДЗ жөніндегі нұсқаулықтардың және (немесе) қаптаманың (лардың) макетінің (терінің) өзгертілген мәтінін аударуға кіріседі.
	3. Орындаушы ДЗЖС және (немесе) ДЗ жөніндегі нұсқаулықтардың және (немесе) қаптаманың (лардың) макетінің (терінің) мәтінін мемлекеттік тілде сәйкестікке келтіргеннен кейін, қосымша Акт ресімдейді, ал Өтініш берушіге Орындаушы қосымша Акт ұсынған күннен бастап күнтізбелік 15 (он бес) күн ішінде қосымша Актінің ұсынады және Өтініш беруші оған қол қояды.
	4. Қосымша Актіге қол қою кезінде осы шарттың 3.7 және 3.8- тармақтарының талаптары қолданылады.

 **4. Орындаушы**:4.1 Қызметтерді ҚР заңнамасына сәйкес және осы Шарттың талаптарына сәйкес көрсетуге;4.2 осы Шартты орындау барысында алынған ақпарат құпиялылығының сақталуын қамтамасыз етуге.4.3 Өтініш берушіге берілген шот бойынша төлемді 100% жүзеге асырғаннан кейін толық көлемде көрсетілген қызметтерді тапсыруға міндеттенеді. **5 Өтініш беруші:**5.1 ДЗЖС, ДЗ жөніндегі нұсқаулықтарды және (немесе) қаптаманың (лардың) макетін (терін) орыс тілінде, электрондық түрде және осы Шарттың 1.3-тармағын сақтай отырып, «.docx» форматында ұсынуға; 5.2 Осы Шарттың 2-бөлімінде белгіленген тәртіппен Қызметтердің құнын уақтылы және төлем көлемде жүргізуге.5.3 Өзінің заңды мәртебесіндегі кез келген өзгерістер туралы (оның ішінде, бірақ олармен шектелмей, заңды мекенжайы, атауы, байланыс тәсілдері және т.б.) осындай өзгерістер туындаған күннен бастап 10 (он) күнтізбелік күннен аспайтын мерзімде Орындаушыны жазбаша хабардар етуге.5.4 Қызметтерге тікелей қатысты туындаған шағымдар мен келіспеушіліктер туралы олар туындаған күннен бастап 10 (он) күнтізбелік күн ішінде Орындаушыны жазбаша хабардар етуге.5.5 Қызметтердің құнын төлеумен байланысты банктік комиссияларды төлеу бойынша шығыстарды төлеуге міндетті. **6** **Сыбайлас жемқорлыққа қарсы****іс-қимыл**6.1 Тараптар осы Шарт бойынша өз міндеттемелерін орындау барысында сыбайлас жемқорлыққа жол бермеу және оған қарсы күресу ісінде ынтымақтасу жауапкершілігін өзіне қабылдайды. 6.2 Осы Шарт бойынша өз міндеттемелерін орындау кезінде Тараптар, оның ішінде олардың үлестес тұлғалары, жұмыскерлері немесе делдалдар:1. қандай да бір заңсыз артықшылықтарды немесе өзге де заңсыз мақсаттарды алу мақсатында осы тұлғалардың әрекеттеріне немесе шешімдеріне ықпал ету үшін кез келген тұлғаға тікелей немесе жанама түрде қандай да бір ақша қаражатын немесе құндылықтарды төлемеу, төлеуді ұсынбау және төлеуді рұқсат етпеу;
2. сыбайлас жемқорлыққа жағдай туғызатын құқық бұзушылықтарды, сол сияқты игіліктер мен артықшылықтарды құқыққа қарсы алумен байланысты сыбайлас жемқорлық құқық бұзушылықтарды жасамау;
3. олардың өкілеттері мен міндеттерінен туындайтын шараларды қабылдауға және Тараптардың аумағында қолданыстағы сыбайлас жемқорлыққа қарсы іс-қимыл туралы заңнамаға сәйкес сыбайлас жемқорлық құқық бұзушылықтарды анықтаудың барлық жағдайлары туралы мәліметтерді дереу хабарлауға міндеттенеді.

6.3 Тараптарда Шарттың осы бөлімінің қандай да бір ережесі бұзылған немесе бұзылуы мүмкін деген күдік туындаған жағдайда тиісті Тарап екінші Тарапты жазбаша түрде хабардар етуге міндеттенеді. Жазбаша хабарлама бергеннен кейін тиісті Тарап бұзушылық болған жоқ немесе болмайды деген растау алғанға дейін осы Шарт бойынша міндеттемелерді тоқтата тұруға құқығы бар. Бұл растау жазбаша хабарлама жіберілген күннен бастап 10 күнтізбелік күн ішінде жіберілуі тиіс. Жазбаша хабарламада Тараптар фактілерге сілтеме жасауға немесе конрагенттің, оның аффилирленген тұлғасының, қызметкерлердің немесе делдалдың ҚР заңнамасының талаптарын бұзу іс-әрекетін айқындайтын Шарттың осы бөлімінің қандай да бір бұзушылық жасалғанын немесе жасалуы мүмкін деген болжамның дұрыстығын растайтын немесе оған негіз болатын материалдарды ұсынуға міндетті. 6.4 Бір Тарап міндеттемелерді бұзған жағдайда Шарттың осы бөлімінің 6.2.-тармағында тыйым салынған әрекеттен және (немесе) екінші Тарап осы Шартпен белгіленген растау мерзімінде бұзушылық болған жоқ немесе болмайды деген растауды алмаса тартынады, екінші Тарап осы Шарттың 9-бөлімінің 9.2-тармағының 1) тт., 9.3-тармағына сәйкес бір жақты тәртіпте Шартты бұзуға құқығы бар.**7 Тараптар жауапкершілігі**Тараптар осы Шарт бойынша міндеттемелерін орындамағаны немесе тиісінше орындамағаны үшін қолданыстағы Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес жауапты болады**8 Еңсерілмейтін күш жағдайлары (Форс-мажор)**8.1 Егер құзыретті мемлекеттік органдар құжатпен растаған Тараптардың еркінен тыс болған төтенше жағдайлармен байланысты орындалмаған жағдайда Шарт бойынша өзінің міндеттемелерін ішінара немесе толық орындамағаны үшін Тараптар жауапкершіліктен босатылады. Мұндай жағдайларға әскери іс-қимылдар, табиғи апаттар, ҚР дәрілік заттар саласындағы заңнамаға өзгерістер, жаппай тәртіпсіздік, міндеттерді толық немесе ішінара орындауға кедергі келтіретін оның күші көрсетілген жағдайлардың әрекеті уақытына міндеттерді орындау ұзартылатын мемлекеттік органдардың тыйым салу немесе шектеу заңнамалық шешімі жатады.8.2 Осындай жағдайларға сілтеме жасайтын Тарап 10 (он) жұмыс күні ішінде ол туралы екінші Тарапты хабардар етуге міндетті. Хабарламау немесе уақтылы хабардар етпеу тиісті Тарапты жауапкершіліктен босату негізі ретінде мұндай жағдайларға сілтеме жасау құқығынан айырады. **9. Қорытынды ереже** 9. 1 Осы Шарт Тараптардың уәкілетті өкілдері қол қойған күнінен бастап күшіне енеді және тараптардың осы Шарт бойынша міндеттемелерін толық орындаған сәтіне дейін қолданылады.9.2 Шартты: 1) Тараптардың бірі осы Шартта және Тараптардың аумағында қолданыстағы заңнамада көзделген тәртіпте Шарт бойынша міндеттемелерін орындамаған жағдайда Тараптардың бірінің бастамасы бойынша бір жақты тәртіпте; 2) Тараптардың келісімі бойынша бұза алады.9.3 Шарт мерзімінен бұрын бұзылған жағдайда Шартты бұзуды бастама жасаған Тарап Шарттың бұзудың болжамды күніне дейін күнтізбелік 10 (он) күн бұрын екінші Тарапқа алдағы шартты бұзу туралы хабарлама жібереді. 9.4 Осы Шартқа барлық өзгерістер мен толықтырулар егер олар жазбаша нысанда жасалған жағдайда заңды күші болады.9.5 Осы Шарт бойынша немесе олармен байланысты барлық даулар мен келіспеушіліктер Тараптар арасындағы келіссөздер арқылы немесе талап-арыз тәртібінде шешіледі. 9.6 Егер осындай келіссөздер басталғаннан кейін күнтізбелік 21 күн (жиырма бір) ішінде Орындаушы мен Тапсырыс беруші осы Шарт бойынша дауды шеше алмаса, Тараптардың кез келгені Тараптардың аумағында қолданыстағы заңнамаға сәйкес сот тәртібінде осы мәселені шешуді талап ете алады. 9.7 Осы Шартта жазылмаған барлық басқа мәселелер бойынша Тараптар Тараптардың аумағында қолданыстағы заңнаманың басшылыққа алады. 9.8 Осы Шарт бойынша өзара міндеттемелерді толық және уақтылы орындау мақсатында Тараптар мекенжайын және (немесе) банктік деректемелерін өзгерту туралы, сондай-ақ оларды өзгерту күнінен бастап күнтізбелік 5 бес) күннен кешіктірмей өзінің компаниясының қайта ұйымдастырылғаны немесе таратылғаны туралы бір-бірін хабардар етуге міндетті. 9.9 Осы Шарт мемлекеттік, орыс тілдерінде жасалды. Шарт мәтінінде оқуға байланысты даулар туындаған жағдайда Шарттың орыс тіліндегі мәтіні басым күшке ие. 9.10 Осы Шарт екі данада жасалды, тараптардың әрқайсысына бір-бірден жасалған бірдей заңды күші бар.**10 Тараптардың заңды мекенжайлары, банктік деректемелері және қолдары:** **Орындаушы:****Қазақстан Республикасы Денсаулық сақтау министрлігі Тауарлар мен көрсетілетін қызметтердің сапасы мен қауіпсіздігін бақылау комитетінің «Дәрілік заттар мен медициналық бұйымдарды сараптау ұлттық орталығы» ШЖҚ РМК** Заңды мекенжайы: Қазақстан Республикасы, 010000, Нұр-Сұлтан қ., Есіл ауданы, Мәңгілік ел д-лы, 20Нақты мекенжайы: Қазақстан Республикасы, 010000, Нұр-Сұлтан қ., Алматы ауданы, Бауыржан Момышулы д-лы, ғ. 2/3БСН 980 240 003 251 Қабылдаушы банк«Қазақстан Халық банкі» АҚ Алматы қ.КБЕ 16 Коды 601 Swift (БCК) HSBKKZKXKZTKZ886010111000074702БСН 940140000385**Бас директордың медициналық бұйымдар жөніндегі орынбасары – Басқарма мүшесі** **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Ә. Ысқақ** *қолы*М.О.**Төлеуші** *(Төлеушінің атауы және деректемелері)*Заңды мекенжайы:Нақты мекенжайы (хат-хабар жіберу үшін):БСНБанктік деректемелері:Swift (БИК)Е/Ш:Телефон:**Өтініш беруші:***(Тапсырыс берушінің атауы және деректемелері)*Заңды мекенжайы:Нақты мекенжайы (хат-хабар жіберу үшін):БСНБанктік деректемелері:Swift (БИК)Е/Ш:Телефон:Электрондық мекенжайы (E-mail):Swif **Уәкілетті тұлғаның лауазымы** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**Аты-жөні, Тегі** *қолы* М.О. (бар болса) | **ДОГОВОР****на оказание услуг по переводу общей характеристики лекарственного средства, инструкции по медицинскому применению лекарственного средства (листок-вкладыш), макета(-ов) упаковки(-ок)** **на государственный язык****№\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**г. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_г.**Республиканское государственное предприятие на праве хозяйственного ведения «Национальный центр экспертизы лекарственных средств и медицинских изделий» Комитета контроля качества и безопасности товаров и услуг Министерства здравоохранения Республики Казахстан**, именуемое в дальнейшем Исполнитель*,* от лица которого выступает Заместитель Генерального директора по медицинским изделиям – Член Правления Ысқақ Әділ, действующий на основании Приказа № 170-ө от 27.06.2019 года, и \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, *(наименование юридического лица)*именуемый(ое) в дальнейшем «Заявитель», от лица которого выступает \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(должность, ФИО (при наличии) уполномоченного лица)**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*действующего(ей) на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, с другой стороны, именуемые в дальнейшем «Стороны», а по отдельности «Сторона», заключили настоящий Договор на оказание услуг по переводу общей характеристики лекарственного средства, инструкции по медицинскому применению лекарственного средства (листок-вкладыш), макета(-ов) упаковки(-ок) с русского на государственный язык.1. **Предмет договора**

1.1 Предметом настоящего Договора является оказание Исполнителем услуги по переводу общей характеристики лекарственного средства, инструкции по медицинскому применению лекарственного средства (листок-вкладыш) (далее – ОХЛС, инструкция по ЛС), макета(-ов) упаковки(-ок) с русского на государственный язык (далее – Услуги) по заявке Заявителя на перевод. 1.2 Исполнитель при 100% предварительной оплате обязуется по заявке Заявителя на перевод оказать Услуги, а Заявитель обязуется оплатить и принять оказанные Услуги в сроки и на условиях, предусмотренных настоящим Договором.1.3 Стороны согласовали следующие параметры (нормы) предоставляемого на перевод текста: полтора интервала между строками, шрифт №14 типа TimesNewRoman на стандартном листе формата А4. В соответствий с приказом Министерства труда и социальной защиты населения Республики Казахстан от 24 декабря 2001 года № 275-п «Об утверждении Типовых норм времени» одна расчетная страница печатного текста, напечатанного на компьютере, включает 2000 печатных знаков.Вышеуказанные параметры (нормы) также подлежат использованию при расчете стоимости Услуг.1. **Стоимость Услуг и порядок расчетов**

2.1 Стоимость Услуг по настоящему Договору состоит из возмещения расходов по всем налогам и сборам, действующим на территории Республики Казахстан, а также расходов, связанных с выполнением Услуг по настоящему Договору и определяется на основании предоставленных Заявителем документов на перевод, а также утвержденного Исполнителем Прейскуранта.2.2 Оплата Услуг производится на основании выставленного Исполнителем счета на оплату путем перечисления Заявителем в размере 100% от суммы выставленного счета на расчетный счет Исполнителя, указанный в настоящем Договоре, в течение 15 (пятнадцати) календарных дней со дня выставления счета на оплату.2.3 По итогам оказания Услуг, Стороны составляют и подписывают Акт выполненных работ (оказанных услуг) (далее – Акт).2.4 Оплата Стоимости Услуг может производиться от лица, указанного в настоящем Договоре в качестве Плательщика. При этом Заявитель обеспечивает предоставление подписанного трехстороннего Акта взаимозачета выставленного Исполнителем в течение 15 (пятнадцати) календарных дней со дня подписания Акта (пункт 3 настоящего Договора).1. **Порядок и сроки оказания Услуг**
	1. Исполнитель принимает на себя обязательство об оказании Услуги, а Заявитель обязуется оплатить Услуги в соответствии с условиями настоящего Договора.
	2. В целях оказания Услуг Исполнителем Заявитель предоставляет Исполнителю заявку на перевод с приложением текстов ОХЛС, инструкции по ЛС, макета(-ов) упаковки(-ок) на русском языке, в электронном виде и в формате «.docx» с соблюдением пункта 1.3 настоящего Договора.

Заявка на перевод оформляется по форме, согласно приложению к настоящему Договору.* 1. Исполнитель на основании предоставленных на перевод документов формирует счет на оплату и выставляет его Заявителю в течение 5 (пяти) календарных дней со дня предоставления Исполнителю заявки на перевод.

3.4 Заявитель оплачивает 100% сумму, указанную в счете на оплату в срок не позднее 15 (пятнадцати) календарных дней со дня выставления счета на оплату и предоставляет Исполнителю копию платежного поручения. 3.5 Сроки оказания Услуг составляют:

|  |  |
| --- | --- |
| **Количество** **страниц текста** | **Сроки** **в рабочих днях** |
| до 10 (включительно)  | 3  |
| до 20 (включительно) | 6 |
| до 30 (включительно) | 9 |
| до 40 (включительно) | 12 |
| до 50 (включительно) | 15 |
| до 60 (включительно) | 18 |
| до 70 (включительно) | 21 |
| до 80 (включительно) | 24 |
| до 90 (включительно) | 27 |
| до 100 (включительно) | 30 |

Срок оказания услуг определяется в зависимости от количества страниц текста из расчета от 1 (одной) до 10 (десяти) страниц – 3 рабочих дня.3.6 Началом оказания Услуг считается рабочий день, следующий за днем предоставления копии платежного поручения.3.7 Исполнитель после оказания Услуги оформляет Акт, а Заявитель подписывает и предоставляет Акт в течение 15 (пятнадцати) календарных дней со дня предоставления Исполнителем Акта Заявителю.3.8 В случае неподписания либо невозврата Заявителем Акта, предусмотренного пунктом 3.7 настоящего раздела Договора, Исполнителю в течение 15 (пятнадцати) календарных дней со дня предоставления Исполнителем Акта Заявителю, Услуги считаются принятыми и, соответственно, Акт приравнивается к надлежащим образом подписанным Сторонами. 3.9 В случае, если на этапе специализированной экспертизы текст ОХЛС и (или), инструкции по ЛС и (или), макета(-ов) упаковки(-ок) на русском языке изменится Исполнитель приводит в соответствие ранее переведенный текст ОХЛС и (или), инструкции по ЛС и (или), макета(-ов) упаковки(-ок) на государственном языке. 3.10 При изменении на этапе специализированной экспертизы не более 40% текста ОХЛС и (или), инструкции по ЛС и (или), макета(-ов) упаковки(-ок) на русском языке Исполнитель текст ОХЛС и (или), инструкции по ЛС и (или), макета(-ов) упаковки(-ок) на государственном языке приводит в соответствие безвозмездно. 3.11 При изменении на этапе специализированной экспертизы более 40% текста ОХЛС и (или), инструкции по ЛС и (или), макета(-ов) упаковки(-ок) на русском языке Исполнителем выставляется дополнительный счет на оплату на весь объем (все страницы) переведенного текста. Сумма дополнительного счета по переводу исходит из расчета количества измененных и дополненных символов (в том числе пробел и знаки препинания) с учетом норм приказа Министерства труда и социальной защиты населения Республики Казахстан от 24 декабря 2001 года № 275-п «Об утверждении Типовых норм времени» и настоящего Договора. При этом в расчет не включаются удаленные символы.Примечание: если изначально было переведено, к примеру, 5 страниц (10 000 знаков с пробелами / 2000), на этапе специализированной экспертизы изменению подверглось и требует перевода 45% (4500 знаков, т.е. более 40%) текста на русском языке, тогда дополнительный счет на оплату выставляется на все 45% переведенного текста. 3.12 Заявитель оплачивает 100% сумму, указанной в дополнительном счете на оплату в срок не позднее 15 (пятнадцати) календарных дней со дня выставления дополнительного счета на оплату.3.13 Исполнитель приступает к переводу измененного после специализированной экспертизы текста ОХЛС и (или), инструкции по ЛС и (или), макета(-ов) упаковки(-ок) при условии наличия 100% оплаты суммы, указанной в дополнительном счете на оплату. 3.14 Исполнитель после приведения в соответствие текста ОХЛС и (или), инструкции по ЛС и (или), макета(-ов) упаковки(-ок) на государственном языке оформляет дополнительный Акт, а Заявитель подписывает и предоставляет дополнительный Акт в течение 15 (пятнадцати) календарных дней со дня предоставления Исполнителем дополнительного Акта Заявителю.3.15 При подписании дополнительного Акта применяются условия пунктов 3.7 и 3.8 настоящего Договора. 1. **Исполнительобязуется:**

4.1 Оказать Услуги в соответствии с законодательством РК и условиями настоящего Договора.4.2 Обеспечить соблюдение конфиденциальности информации, полученной в ходе исполнения настоящего Договора.4.3 Сдать Заявителю оказанные Услуги в полном объеме после осуществления Заявителем 100% оплаты по выставленному счету. 1. **Заявитель обязуется:**

5.1 Предоставить тексты ОХЛС, инструкции по ЛС, макет(-ы) упаковки(-ок) на русском языке, в электронном виде и в формате «.docx» с соблюдением пункта 1.3 настоящего Договора. 5.2 Своевременно и в полном объеме произвести оплату Стоимости Услуг в порядке, установленном разделом 2 настоящего Договора.5.3 Письменно информировать о любых изменениях своего юридического статуса (в том числе, но не ограничиваясь, юридический адрес, наименование, способы связи и т.д.) в срок, не превышающий 10 (десять) календарных дней со дня возникновения таких изменений.5.4 Письменно информировать о возникающих претензиях и разногласиях, касающихся непосредственно Услуг Исполнителя в течение 10 (десяти) календарных дней со дня их возникновения.5.5 Нести расходы по уплате банковской комиссии, связанной с оплатой Стоимости Услуг.1. **Противодействие коррупции**

6.1 Стороны принимают на себя ответственность сотрудничать в деле предупреждения и борьбы с коррупцией в ходе исполнения Сторонами своих обязательств по настоящему Договору.6.2 При исполнении своих обязательств по настоящему Договору, Стороны, в том числе их аффилированные лица, работники или посредники, обязуются:1. не выплачивать, не предлагать выплатить и не разрешать выплату каких-либо денежных средств или ценностей, прямо или косвенно, любым лицам, для оказания влияния на действия или решения этих лиц с целью получить какие-либо неправомерные преимущества или иные неправомерные цели;

2) не совершать правонарушений, создающих условия для коррупции, а равно коррупционных правонарушений, связанных с противоправным получением благ и преимуществ;3) принимать меры, вытекающие из их полномочий и обязанностей, и незамедлительно сообщать сведения обо всех случаях выявления коррупционных правонарушений в соответствии с законодательством Республики Казахстан о противодействии коррупции.6.3 В случае возникновения у Стороны подозрений, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений настоящего раздела Договора, соответствующая Сторона обязуется уведомить другую Сторону в письменной форме. После письменного уведомления, соответствующая Сторона имеет право приостановить исполнение обязательств по настоящему Договору до получения подтверждения, что нарушения не произошло или не произойдет. Это подтверждение должно быть направлено в течение десяти рабочих дней со дня направления письменного уведомления.В письменном уведомлении Сторона обязана сослаться на факты или предоставить материалы, достоверно подтверждающие или дающие основание предполагать, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений настоящего раздела Договора контрагентом, его аффилированными лицами, работниками или посредниками выражающееся в действиях, нарушающих требования законодательства РК.6.4. В случае нарушения одной Стороной обязательств воздерживаться от запрещенных в пункте 6.2 настоящего раздела Договора действий и (или) неполучения другой Стороной в установленный настоящим Договором срок подтверждения, что нарушения не произошло или не произойдет, другая Сторона имеет право расторгнуть Договор в одностороннем порядке в соответствии с пп.1) пункта 9.2, пунктом 9.3 раздела 9 настоящего Договора. 1. **Ответственность Сторон**

За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору Стороны несут ответственность в соответствии с законодательством Республики Казахстан.1. **Обстоятельства непреодолимой силы (Форс-мажор)**

8.1 Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное невыполнение своих обязательств по Договору в случае, если невыполнение обусловлено чрезвычайными обстоятельствами, которые произошли независимо от воли Сторон, подтвержденные документально компетентными государственными органами. К таким случаям относятся военные действия, стихийные бедствия, изменение законодательства РК в сфере обращения лекарственных средств, массовые беспорядки, запретительные или ограничительные законодательные решения государственных органов, препятствующие полному или частичному исполнению обязательств, в силу которых исполнение обязательств продлевается на время действия указанных обстоятельств.8.2 Сторона, ссылающаяся на такие обстоятельства, обязана в течение 10 (десяти) календарных дней известить об этом другую Сторону. Не уведомление или несвоевременное извещение лишает соответствующую из Сторон права ссылаться на такие обстоятельства в качестве основания освобождения от ответственности.1. **Заключительные положения**
	1. Настоящий Договор вступает в силу со дня его подписания уполномоченными представителями Сторон и действует 12 месяцев со дня подписания Сторонами, а по заявкам на перевод, находящихся в работе у Исполнителя – до момента полного исполнения Сторонами своих обязательств по Договору.
	2. Договор может быть расторгнут:

1) в одностороннем порядке по инициативе одной из Сторон в случае неисполнения одной из Сторон обязательств по Договору в порядке, предусмотренном настоящим Договором и законодательством Республики Казахстан;2) по соглашению Сторон.* 1. В случае досрочного расторжения Договора Сторона, инициирующая расторжение Договора, направляет уведомление о предстоящем расторжении другой Стороне не позднее 10 (десяти) календарных дней до предполагаемой даты расторжения Договора. При этом Стороны обязаны не позднее 10 (десяти) календарных дней со дня расторжения настоящего Договора, произвести полный взаиморасчет.
	2. Все изменения и дополнения к настоящему договору будут иметь юридическую силу в случае, если они совершены в письменной форме.
	3. Споры и разногласия, которые могут возникнуть при исполнении настоящего Договора, разрешаются путем переговоров между Сторонами.
	4. Если в течение 21 (двадцати одного) календарного дня после начала таких переговоров Исполнитель и Заявитель не могут разрешить спор по настоящему договору, любая из сторон может потребовать решения этого вопроса в судебном порядке в соответствии с законодательством Республики Казахстан.
	5. По всем другим вопросам, не оговоренным в настоящем Договоре, Стороны руководствуются законодательством Республики Казахстан.
	6. В целях полного и своевременного исполнения взаимных обязательств по настоящему Договору Стороны обязаны информировать друг друга об изменении адресов и (или) банковских реквизитов, а также о реорганизации или ликвидации своих компаний не позднее 10 (десяти) календарных дней со дня их изменения.
	7. Настоящий Договор составлен на государственном и русском языках. В случае разночтений в тексте Договора, текст Договора на русском языке имеет превалирующую силу.
	8. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу по одному для каждой из Сторон.
1. **Юридические адреса, банковские реквизиты и подписи Сторон:**

**Исполнитель:** **Республиканское государственное предприятие на праве хозяйственного ведения «Национальный центр экспертизы лекарственных средств и медицинских изделий» Комитета контроля качества и безопасности товаров и услуг Министерства здравоохранения Республики Казахстан**Юридический адрес: Республика Казахстан, 010000, г. Нур-Султан, район Есиль, пр. Мангилик ел, 20Фактический адрес: Республика Казахстан, 010000, г. Нур-Султан, район Алматы, пр. Бауыржан Момышулы, зд. 2/3БИН 980 240 003 251Банк получатель:АО «Народный Банк Казахстана» г. АлматыКБЕ 16 Код 601 БИК HSBKKZKXKZT KZ886010111000074702БИН 940140000385**Заместитель Генерального директора по медицинским изделиям – Член Правления****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Ә. Ысқақ** *подпись*М.П.**Плательщик***(наименование и реквизиты плательщика)*Юридический адрес:Фактический адрес (для направления корреспонденции):БИНБанковские реквизиты:Swift (БИК)Р/С:Телефон:**Заявитель:***(наименование и реквизиты Заявителя)*Юридический адрес:Фактический адрес (для направления корреспонденции):Электронный адрес (E-mail):БИНБанковские реквизиты:Swift (БИК)Р/С:Телефон:Электронный адрес (E-mail):**Должность уполномоченного лица**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ **И. Фамилия**  *подпись*М.П. (при наличии) |

|  |  |
| --- | --- |
| Дәрілік заттың жалпы сипаттамасын, дәрілік препаратты медициналық қолдану жөніндегі нұсқаулықтарды (қосымша парақты), мемлекеттік тілге аудару бойынша қызметтерді көрсетуге 20\_\_ жылғы «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ №\_\_\_\_\_ Үлгілік шартына қосымша | Приложение к типовому договору на оказание услуг по переводу общей характеристики лекарственного средства, инструкции по медицинскому применению лекарственного средства (листок-вкладыш), макета(-ов) упаковки(-ок) на государственный язык от «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ г. №\_\_\_\_\_ |

Нысаны / Форма

**«\_\_»\_\_\_\_ 20\_\_ж. №\_\_\_\_\_\_\_\_**

**ТӨЛЕМГЕ ӨТІНІМ**

**ЗАЯВКА НА ПЕРЕВОД**

**№\_\_\_\_\_\_\_\_ от «\_\_\_»\_\_\_\_ 20\_\_г.**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1 | Номер и дата договора |  |
| 2 | Заявитель |  |
| 3 | Плательщик |  |
| 4 | БИН/ИИН |  |
| 5 | Юридический адрес |  |
| 6 | Фактический адрес |  |
| 7 | Телефон |  |
| 8 | Электронная почта |  |
| 9 | Наименование ЛС |  |
| 10 | Производитель |  |
| 11 | Страна-производитель |  |
| 12 | Номер регистрационного удостоверения (при наличии) |  |
| 13 | Перечень предоставляемых на перевод документов |  |

|  |
| --- |
| **Өтініш беруші / Заявитель****Уәкілетті тұлғаның лауазымы /** **Должность уполномоченного лица**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ **Аты-жөні / И. Фамилия**қолы / подписьМ.О. / М.П. (бар болса / при наличии) |